

Mat

Chapter 28

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ
晚了 -而 安息日 -在那 渐亮 -进入 第一 安息日的 来了 马利亚
[G3796](#) [G1161](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2020](#) [G1519](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2064](#) [G3137](#)
- ἡ Μαгдаληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.
-那 抹大拉的 -和 -那 另一个 马利亚 看 -那 坟墓
[G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3137](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5028](#)

安息日将尽，七日的头一日，天快亮的时候，抹大拉的马利亚和那个马利亚来看坟墓。

- 2 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας; ἄγγελος γὰρ Κυρίου, καταβὰς ἐξ
-和 看哪 地震 发生了 大的 天使 -因为 主的 下来了 -从
[G2532](#) [G3708](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G0032](#) [G1063](#) [G2962](#) [G2597](#) [G1537](#)
- οὐρανοῦ, καὶ προσελθὼν, ἀπεκύλισεν τὸν λίθον, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
天 -和 走近了 滚开了 -那 石头 -和 坐着 上面 它
[G3772](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G2532](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

忽然，地大震动；因为有主的使者从天上下来，把石头滚开，坐在上面。

- 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν
是 -而 -那 外貌 他的 如同 闪电 -和 -那 衣服 他的 白
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2397](#) [G0846](#) [G5613](#) [G0796](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G3022](#)
- ὡς χιών.
如同 雪
[G5613](#) [G5510](#)

他的相貌如同闪电，衣服洁白如雪。

- 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ, ἐσειέθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγενήθησαν
-从 -而 -的 恐惧 他 震动了 -那些 看守的 -和 变成了
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5401](#) [G0846](#) [G4579](#) [G3588](#) [G5083](#) [G2532](#) [G1096](#)
- ὡς νεκροί.
如同 死人
[G5613](#) [G3498](#)

看守的人就因他吓得浑身乱战，甚至和死人一样。

- 5 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς;
回答 -而 -那 天使 说了 -对那些 妇女们 不要 你们惧怕 你们
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3361](#) [G5399](#) [G4771](#)
- οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν, τὸν ἐσταυρωμένον, ζητεῖτε.
我知道 -因为 -那 耶稣 -那 被钉十字架的 你们寻找
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4717](#) [G2212](#)

天使对妇女说：「不要害怕！我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。」

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν. δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου
不 他在 这里 他复活了 -因为 正如 他说了 来 看 -那 地方 哪里
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G1453](#) [G1063](#) [G2531](#) [G3004](#) [G1205](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#)

ἔκειτο.
他躺着
[G2749](#)

他不在这里，照他所说的，已经复活了。你们来看安放主的地方。

7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
-和 快快 去了 告诉 -那些 门徒们 他的 -那 他复活了 -从 -那些
[G2532](#) [G5035](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1453](#) [G0575](#) [G3588](#)

νεκρῶν; καὶ ἰδοῦ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε.
死人 -和 看哪 他在前面走 你们 -进入 -那 加利利 那里 他 你们将看见
[G3498](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G0846](#) [G3708](#)

ἰδοῦ, εἶπον ὑμῖν.
看哪 我说了 对你们
[G3708](#) [G3004](#) [G4771](#)

快去告诉他的门徒，说他从死里复活了，并且在你们以往加利利去，在那里你们要见他。看哪，我已经告诉你们了。」

8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου, μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης,
-和 离开了 快快 -从 -那 坟墓 带着 恐惧 -和 喜乐 大的
[G2532](#) [G0565](#) [G5035](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#) [G5479](#) [G3173](#)

ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
跑了 报告 -那些 门徒们 他的
[G5143](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

妇女们就急忙离开坟墓，又害怕，又大大地欢喜，跑去要报给他的门徒。

9 <Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ>, καὶ ἰδοῦ, Ἰησοῦς
当 -而 她们走 报告 -那些 门徒们 他的 -和 看哪 耶稣
[G5613](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2424](#)

ὑπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε! αἱ δὲ προσελθοῦσαι, ἐκράτησαν αὐτοῦ
遇见了 她们 说 你们好 -那些 -而 走近了 抓住了 他的
[G5221](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4334](#) [G2902](#) [G0846](#)

τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
-那些 脚 -和 敬拜了 他
[G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

忽然，耶稣遇见她们，说：「愿你们平安！」她们就上前抱住他的脚拜他。

10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε. ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς
那时 说 对她们 -那 耶稣 不要 你们惧怕 你们去 报告 -对那些
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G5399](#) [G5217](#) [G0518](#) [G3588](#)

ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.
兄弟们 我的 -为了 他们去 -进入 -那 加利利 -和在那里 我 他们将看见
[G0080](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2546](#) [G1473](#) [G3708](#)

耶稣对她们说：「不要害怕！你们去告诉我的弟兄，叫他们往加利利去，在那里必见我。」

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινες τῆς κουστωδίας, ἐλθόντες εἰς τὴν
去的时候 -而 她们 看哪 一些 -的 卫队 来了 -进入 -那
[G4198](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2892](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

πόλιν, ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
城 报告了 -对那些 祭司长们 所有的 -那些 发生的事
[G4172](#) [G0518](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0537](#) [G3588](#) [G1096](#)

她们去的时候，看守的兵有几个进城去，将所经历的事都报给祭司长。

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια
-和 聚集了 和 -那些 长者们 商议 -而且 拿了 银子
[G2532](#) [G4863](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4824](#) [G5037](#) [G2983](#) [G0694](#)

ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,
足够的 给了 -那些 兵丁们
[G2425](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4757](#)

祭司长和长老聚集商议，就拿许多银钱给兵丁，说：

13 λέγοντες, εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, νυκτὸς ἐλθόντες, ἔκλεψαν αὐτὸν,
说 你们说 -那 -那些 门徒们 他的 夜里 来了 偷了 他
[G3004](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3571](#) [G2064](#) [G2813](#) [G0846](#)

ἡμῶν κοιμωμένων.
我们 睡觉的时候
[G1473](#) [G2837](#)

「你们要这样说：『夜间我们睡觉的时候，他的门徒来，把他偷去了。』」

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν, καὶ
-和 若 被听见 这 -在…上 -的 总督 我们 将说服 他 -和
[G2532](#) [G1437](#) [G0191](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2232](#) [G1473](#) [G3982](#) [G0846](#) [G2532](#)

ὕμᾱς ἀμερίμνους ποιήσομεν.
你们 无忧的 我们将使
[G4771](#) [G0275](#) [G4160](#)

倘若这话被巡抚听见，有我们劝他，保你们无事。」

15 οἱ δὲ λαβόντες αὐτὰ ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ
-那些 -而 拿了 -那些 银子 做了 如同 他们被教的 -和
[G3588](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0694](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1321](#) [G2532](#)

διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις, μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
被传播了 -那 话 这 -在 犹太人中间 直到 -那 今天 天
[G1310](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2453](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#)

兵丁受了银钱，就照所嘱咐他们的去行。这话就传说在犹太人中间，直到今日。

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος
-那些 -而 十一 门徒们 去了 -进入 -那 加利利 -到 -那 山
[G3588](#) [G1161](#) [G1733](#) [G3101](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

οὓ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
-那里 指定了 对他们 -那 耶稣
[G3757](#) [G5021](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

十一个门徒往加利利去，到了耶稣约定的山上。

17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν; οἱ δὲ ἐδίστασαν.
-和 看见了 他 敬拜了 -那些 -而 疑惑了
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1365](#)

他们见了耶稣就拜他，然而还有人疑惑。

18 καὶ προσελθὼν, ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα
-和 走近了 -那 耶稣 说了 对他们 说 被赐了 对我 所有
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#)
ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
权柄 -在 天 -和 -在…上 -的 地
[G1849](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

耶稣进前来，对他们说：「天上地下所有的权柄都赐给我了。」

19 πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς
去 -所以 使…作门徒 所有 -那些 万民 施洗 他们 -进入
[G4198](#) [G3767](#) [G3100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0907](#) [G0846](#) [G1519](#)
τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος;
-那 名 -的 父 -和 -的 子 -和 -的 圣 灵
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#)

所以，你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗（或译：给他们施洗，归于父、子、圣灵的名）。

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ'
教导 他们 遵守 所有 凡 我命令了 你们 -和 看哪 我 和
[G1321](#) [G0846](#) [G5083](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G3326](#)
ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
你们 我是 所有 -那些 日子 直到 -的 未了 -的 世代
[G4771](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守，我就常与你们同在，直到世界的末了。」